



Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca
Direzione Generale per gli Ordinamenti Scolastici e per l'Autonomia Scolastica

Olimpiadi Nazionali delle Lingue e Civiltà Classiche
Terza edizione – Fase Regionale: 7 marzo 2014

Sezione *Lingua Greca*

Ragioni storiche della divisione dei Greci in due blocchi
alla vigilia della Guerra del Peloponneso

Il concorrente traduca il **TESTO** di TUCIDIDE e risponda ai quesiti anche alla luce dell'Ante-testo e del Post-testo.

Ante-testo

TUCIDIDE, *La Guerra del Peloponneso* 1.18.1 (Trad. Franco Ferrari)

Ἐπειδὴ δὲ οἱ τε Ἀθηναίων τύραννοι καὶ οἱ ἐκ τῆς ἄλλης Ἑλλάδος ἐπὶ πολὺ καὶ πρὶν τυραννευθείσης οἱ πλεῖστοι καὶ τελευταῖοι πλὴν τῶν ἐν Σικελίᾳ ὑπὸ Λακεδαιμονίων καταλύθησαν (ἢ γὰρ Λακεδαιμόνων μετὰ τὴν κτίσιν τῶν νῦν ἐνοικούντων αὐτὴν Δωριῶν ἐπὶ πλεῖστον ὧν ἴσμεν χρόνον στασιάσασα ὄμως ἐκ παλαιτάτου καὶ ἠυνομήθη καὶ αἰεὶ ἀτυράννευτος ἦν· ἔτη γὰρ ἔστι μάλιστα τετρακόσια καὶ ὀλίγω πλείω ἐς τὴν τελευτὴν τοῦδε τοῦ πολέμου, ἀφ' οὗ Λακεδαιμόνιοι τῆ αὐτῆ πολιτείας χρῶνται· καὶ δι' αὐτὸ δυνάμενοι καὶ τὰ ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσι καθίστασαν), μετὰ δὲ τὴν τῶν τυράννων κατάλυσιν ἐκ τῆς Ἑλλάδος οὐ πολλοῖς ἔτεσιν ὕστερον καὶ ἡ ἐν Μαραθῶν μάχη Μήδων πρὸς Ἀθηναίους ἐγένετο.

Poiché i tiranni di Atene e quelli del resto della Grecia, che anche prima in molti luoghi era stata retta da tirannidi, furono per la maggior parte, e soprattutto gli ultimi (ad eccezione di quelli di Sicilia), rovesciati dai Lacedemoni – Sparta infatti, dopo che fu fondata dai Dori che ora vi abitano, fu in preda alle lotte interne per il tempo più lungo che noi conosciamo, ma pure fin dalla più remota antichità ebbe una buona costituzione e non fu mai dominata dai tiranni: sono circa quattrocento anni o poco più dalla fine di questa guerra che i Lacedemoni hanno la medesima costituzione e traggono da questo fatto la loro potenza che ha permesso loro di sistemare gli affari anche nelle altre città – non molti anni, dunque, dalla scomparsa dei tiranni dalla Grecia, avvenne a Maratona la battaglia tra i Medi e gli Ateniesi.

TESTO
TUCIDIDE, *La Guerra del Peloponneso* 1.18.2–1.19.1

2. Δεκάτῳ δὲ ἔτει μετ' αὐτὴν αὖθις ὁ βάρβαρος τῷ μεγάλῳ στόλῳ ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα δουλωσόμενος ἦλθεν. Καὶ μεγάλου κινδύνου ἐπικρεμασθέντος οἱ τε Λακεδαιμόνιοι τῶν συμπολεμησάντων Ἑλλήνων ἠγήσαντο δυνάμει προύχοντες, καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἐπιόντων τῶν Μήδων διανοηθέντες ἐκλιπεῖν τὴν πόλιν καὶ ἀνασκευασάμενοι ἐς τὰς ναῦς ἐσβάντες ναυτικοὶ ἐγένοντο. Κοινῇ τε ἀπώσαμενοι τὸν βάρβαρον ὕστερον οὐ πολλῶ διεκρίθησαν πρὸς τε Ἀθηναίους καὶ Λακεδαιμονίους οἱ τε ἀποστάντες βασιλέως Ἑλλήνες καὶ οἱ συμπολεμήσαντες· δυνάμει γὰρ ταῦτα μέγιστα διεφάνη· ἴσχυον γὰρ οἱ μὲν κατὰ γῆν, οἱ δὲ ναυσίν.

3. Καὶ ὀλίγον μὲν χρόνον ξυνέμεινεν ἡ ὁμαίχμια, ἔπειτα διενεχθέντες οἱ Λακεδαιμόνιοι καὶ Ἀθηναῖοι ἐπολέμησαν μετὰ τῶν συμμάχων πρὸς ἀλλήλους, καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων εἴ τινές που διασταῖεν πρὸς τούτους ἤδη ἐχώρουν. Ὡστε ἀπὸ τῶν Μηδικῶν ἐς τόνδε αἰεὶ τὸν πόλεμον τὰ μὲν σπενδόμενοι, τὰ δὲ πολεμοῦντες ἢ ἀλλήλοις ἢ τοῖς ἑαυτῶν συμμάχοις ἀφισταμένοις εὖ παρεσκευάσαντο τὰ πολέμια καὶ ἐμπειρότεροι ἐγένοντο μετὰ κινδύνων τὰς μελέτας ποιούμενοι.

1. Καὶ οἱ μὲν Λακεδαιμόνιοι οὐχ ὑποτελεῖς ἔχοντες φόρου τοὺς συμμάχους ἠγοῦντο, κατ' ὀλιγαρχίαν δὲ σφίσιν αὐτοῖς μόνον ἐπιτηδείως ὅπως πολιτεύσουσι θεραπεύοντες, Ἀθηναῖοι δὲ ναῦς τε τῶν πόλεων τῷ χρόνῳ παραλαβόντες, πλὴν Χίων καὶ Λεσβίων, καὶ χρήματα τοῖς πᾶσι τάξαντες φέρειν.

Post-testo

TUCIDIDE, *La Guerra del Peloponneso* 1.19.1–1.20.1 (Trad. Franco Ferrari)

Καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἐς τόνδε τὸν πόλεμον ἢ ἰδίᾳ παρασκευὴ μείζων ἢ ὡς τὰ κράτιστά ποτε μετὰ ἀκραιφνοῦς τῆς ξυμμαχίας ἦνθησαν.

1. Τὰ μὲν οὖν παλαιὰ τοιαῦτα ἠῦρον, χαλεπὰ ὄντα παντὶ ἐξῆς τεκμηρίῳ πιστεῦσαι. Οἱ γὰρ ἄνθρωποι τὰς ἀκοὰς τῶν προγεγενημένων, καὶ ἦν ἐπιχώρια σφίσιν ἤ, ὁμοίως ἀβασανίστως παρ' ἀλλήλων δέχονται.

E così la loro rispettiva preparazione, sfruttabile ai fini di questa guerra, divenne maggiore di quella che avevano quando erano nel massimo fiore, con l'alleanza ancora intatta.

Tali dunque si sono presentati alle mie ricerche gli antichi avvenimenti, ma sono tali da render difficile il prestar fede a un qualunque indizio su di loro, così come viene. Giacché gli uomini accettano ugualmente senza sottoporle a prova le tradizioni orali degli avvenimenti precedenti, anche se esse riguardano avvenimenti del loro paese.

Il concorrente risponda ai seguenti quesiti

1. Si analizzino gli eventi descritti da Tucidide, evidenziandone l'interpretazione nel quadro della visione complessiva dello storico.
2. Si individuino nel testo i termini significativi relativi al metodo storiografico tucidideo.
3. In quali generi letterari ricorrono le tematiche di questi passi tucididei?

Tempo: 5 ore.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue della lingua italiana e del vocabolario Greco-Italiano.